

# Hilfreiche Tools

Das World Wide Web ist eine nahezu unerschöpfliche Quelle von Hilfsmitteln für Sänger\*innen und Dirigent\*innen. Hier sind einige Tools, die Chöre beim Singen in einer fremden Sprache unterstützen, sowohl bei der Aussprache als auch bei dem Verständnis des Textes.

## **ipipapa**

**ipipapa** ermöglicht Sänger\*innen das Singen in allen Sprachen mit Hilfe von Lautschrift (International Phonetic Alphabet – IPA) in Musiknoten. Der Vorteil liegt auf der Hand: Mit IPA kann man jeden Laut, den es in den Sprachen dieser Welt gibt, abbilden. Um die Einstiegshürde zu erleichtern, bietet ipipapa zusätzlich einige eingesprochene Audioaufnahmen, Übersetzungen und Einführungstexte zu IPA an. Die Website ist auf Deutsch und Englisch verfügbar.

<https://www.ipipapa.com>



## **proforá**

**proforá** bietet Aufnahmen der Aussprache von Liedern, Arien, Volksliedern und Chorwerken zum Download an, die von Sänger\*innen in ihrer Muttersprache aufgenommen wurden. Es sind bereits 300 Werke in 12 Sprachen verfügbar, Wünsche können eingereicht werden. Die Preise starten bei 0,99 € für kurze Stücke, wobei Staffelpreise für Chöre möglich sind. Es ist kein Abo nötig. Die Seite ist auf Deutsch, Englisch und Französisch verfügbar. proforá ist Business-Mitglied der IFCM.

**<https://www.profora.net>**



## **LiederNet**

Das LiederNet-Archiv, das seit 1995 online verfügbar ist, ist die weltweit größte öffentliche Datenbank für Liedtexte und Übersetzungen. In Summe kommen mehr als 186.000 klassische

Gesangsstücke, darunter mehrere tausend Chorwerke, sowie mehr als 39.000 Übersetzungen (größtenteils von Freiwilligen) in über hundert Sprachen zusammen.

<https://www.lieder.net>

### **Musica International**

In der Musica International Datenbank (ca. 200 000 Chorstücke) finden ChorleiterInnen und SängerInnen nicht nur detaillierte bibliografische Angaben, sondern haben auch Zugang zu einem Video mit einer Interpretation des Stückes, zu Übersetzungen des Textes in mehreren Sprachen, können die Aussprache durch eine/n MuttersprachlerIn hören und vieles mehr. Alle IFCM-Mitglieder haben vollen unbeschränkten Zugang zu [musicanet.org](http://www.musicanet.org)!

<http://www.musicanet.org>



*Übersetzt aus dem Englischen von Magdalena Lippingwell,*

*Vereinigtes Königreich*